

Guía docente de la asignatura

El Español de América (28311A3)

Fecha de aprobación: 15/06/2023

Grado	Grado en Filología Hispánica	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua Española: Optatividad	Materia	El Español de América				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Los propios del acceso al Título de Grado Filología Hispánica a partir de la prueba preuniversitaria. Para los alumnos extranjeros, se recomienda un nivel de competencia C1 según el Marco Común Europeo.
- Tener conocimientos adecuados sobre Fonética y fonología del español.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- El español americano: historia y desarrollo.
- Cuestiones fonéticas, morfosintácticas y léxicas del español de América.
- Variación diafásica y diastrática del español americano.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Analizar y sintetizar toda la información adquirida.
- CG02 - Tener capacidad de organización y planificación
- CG03 - Conocer una lengua extranjera
- CG04 - Gestionar la información, es decir, es capaz de localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica e información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- CG05 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG06 - Ser capaz de tomar de decisiones.
- CG07 - Aplicar los conocimientos en la práctica, especialmente en la enseñanza, la investigación y la divulgación de las futuras inserciones laborales.
- CG08 - Trabajar en equipo.
- CG09 - Tener habilidades en las relaciones interpersonales.
- CG10 - Reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
- CG11 - Adquirir un razonamiento crítico.
- CG12 - Adquirir un compromiso ético.



- CG13 - Tener capacidad crítica y autocrítica.
- CG14 - Apreciar y respetar la diversidad y multiculturalidad.
- CG15 - Desarrollar una sensibilidad hacia el lenguaje no sexista.
- CG16 - Trabajar y aprender de forma autónoma.
- CG17 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG18 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG19 - Transferir los resultados de su trabajo e investigación a la sociedad.
- CG20 - Generar nuevas ideas (creatividad).

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Conocer de un modo teórico-práctico y avanzado la gramática española.
- CE02 - Conocer y emplear el instrumental de trabajo en lingüística descriptiva, en lingüística histórica y en lingüística aplicada.
- CE03 - Conocer la evolución histórica interna y externa de la lengua española.
- CE04 - Conocer la variabilidad social, geográfica y estilística de la lengua española.
- CE05 - Conocer los distintos niveles de análisis de la lengua española.
- CE11 - Aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de problemas de la lengua española, y realizar análisis y comentarios lingüísticos, en perspectiva tanto sincrónica como histórico-comparativa.
- CE12 - Elaborar el estado de la cuestión sobre asuntos gramaticales, léxicos o semánticos de la lengua española, y de la historia lingüística del español.
- CE16 - Ser tolerante con la diversidad y riqueza lingüística de España.
- CE17 - Valorar la importancia de la norma panhispánica en el contexto internacional.
- CE20 - Saber transmitir los conocimientos adquiridos en los distintos niveles de enseñanza.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Ser consciente de que la historia del español de América y el español peninsular confluyen en la caracterización de las variedades dialectales
- Ser consciente de la pluralidad de normas que coexisten en una lengua histórica como el español.
- Ser consciente de la variedad de la lengua española, atendiendo a condiciones espaciales, sociales y situacionales.
- Reconocer los rasgos fundamentales que caracterizan el español americano.
- Reconocer los principales rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español americano.
- Ser consciente de la variedad lingüística y dialectal existente en la América hispanohablante.
- Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes de referencia del español, y particularmente aquellas en que se hace mención explícita de la variación lingüística (Diccionario panhispánico de dudas, Nueva gramática de la lengua española, Corpus de referencia del español actual [CREA], CORPES XXI, diccionarios de americanismos, etc.).
- Reconocer la presencia de variación lingüística en textos especializados procedentes de distintas regiones hispánicas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS



TEÓRICO

- Tema 1. El español de América en el conjunto de las variedades de la lengua española

1. Español de un continente. Variación diafásica y diastrática.
2. Español de América o español en América
3. Pluralidad de normas. Clasificación de las áreas dialectales

- Tema 2. Factores en la formación del español de América.

1. Nivel social y cultural de los conquistadores y colonizadores.
2. Procedencia regional de conquistadores y colonizadores
3. Contacto con las lenguas indígenas
4. Presencia de las lenguas africanas

- Tema 3. Las teorías

1. La teoría del sustrato.
2. La teoría andalucista.
3. La teoría de la koinización y estandarización.

- Tema 4. Características del español de América

1. Caracterización fonético-fonológica.
2. Caracterización morfosintáctica.
3. Fórmulas de tratamiento: voseo.
4. Caracterización léxico-semántica

- Tema 5. El español americano en contacto

1. 1. El español americano y las lenguas originarias. Pasado y presente.
2. 2. Influencia de las lenguas africanas. Los criollos.
3. 3. El español americano en contacto con el portugués de Brasil.

- Tema 6. El español en los Estados Unidos

PRÁCTICO

- Los diccionarios de americanismos.
- Análisis de textos americanos, orales y escritos, diacrónicos y sincrónicos.
- Búsquedas en corpus históricos del español americano.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ALEZA IZQUIERDO, M. Y J. M. ENGUITA (coords.) (2010): La lengua española en América. Normas y usos actuales. Valencia: Universidad de Valencia
- ALVAR, M. (1992): Manual de dialectología hispánica. El español de América. Barcelona: Ariel.
- COMPANY COMPANY, C. (2016): La lengua española en América. Revista de la



Universidad de México, febrero, 144, 34-39,

<https://www.revistadelauniversidad.mx/download/6ede6a6f-b7ae-4954-b9aa-97556205a196?filename=la-lengua-espanola-en-america>

- DIAZ-BRAVO, R. (2018): Las Humanidades Digitales y los corpus diacrónicos en línea del español: problemas y sugerencias. En L. Bocanegra y E. Romero-Frías, Ciencias Sociales y Humanidades Digitales Aplicadas. Casos de estudio y perspectivas críticas. Granada & Nueva York: Universidad de Granada & Downhill Publishing.
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/63214>
- Eckkrammer, Eva Martha (ed.). 2020. Manual del español en América. De Gruyter: Alemania.
- FRAGO-GRACIA, J.A. (1999): Historia del español de América. Textos y contextos. Madrid: Gredos.
- LIPSKI, J.M. (1994): El español de América. Madrid: Cátedra. Alemania.
- LÓPEZ MORALES, H. (2009): La aventura del español en América. Madrid: Espasa.
- LÓPEZ MORALES, H. (2010): La andadura del español por el mundo. Madrid: Taurus.
- MORENO DE ALBA, J. (2007): Introducción al español americano, Madrid, Arco Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009): La lengua española en su geografía. Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. y J. OTERO (2016): Atlas de la lengua española en el mundo. Fundación Telefónica. Disponible en: https://publiadmin.fundaciontelefonica.com/index.php/publicaciones/add_descargas?tipo_fichero=pdf&idioma_fichero=__&title=Atlas+de+la+lengua+espa%C3%B1ola&code=539&lang=es&file=Atlasdelalengua.pdf
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. (2003): Historia de la lengua española en América. Valencia: Tirant lo Blanch.
- VAQUERO, María. (1996): El español de América (2 vols.), Madrid, ArcoLibros.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid, Madrid, Espasa Libros
- ECHENIQUE ELIZONDO, M. T. & J. SÁNCHEZ MÉNDEZ. (2005): Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica. Madrid: Gredos.
- ESCOBAR, A. M. & K. POTOWSKI. (2015): El español de los Estados Unidos. Cambridge: Cambridge University Press.
- MUÑOZ-BASOLS, J. & M. LACORTE, con la colaboración de R. Díaz-Bravo, E. Gironzetti, N. Moreno & I. Taboada. (2018). Lingüística hispánica actual: guía didáctica y materiales de apoyo. Londres & Nueva York: Routledge. Capítulo 6 (“Historia de la lengua: la evolución del idioma”) y capítulo 7 (“Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante”).
- PALACIOS ALCÁINE, A. [Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa](http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Varietades-del-espa%C3%B1ol-hablado-en-Am%C3%A9rica-una-aproximaci%C3%B3n-educativa.pdf). <http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Varietades-del-espa%C3%B1ol-hablado-en-Am%C3%A9rica-una-aproximaci%C3%B3n-educativa.pdf>
- RAMÍREZ LUENGO, J.L. (2012): Breve historia del español de América. Madrid: Arco/Libros.
- ZAMORA, J. & J. GUITART. (1988): Dialectología hispanoamericana. Salamanca: Almar.

ENLACES RECOMENDADOS

- DA = RAE: Diccionario de Autoridades, <http://web.frl.es/DA.html>
- DAMER = ASALE: Diccionario de Americanismos, <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>



- DEJ = RAE y CGPJ (Consejo General del Poder Judicial): Diccionario de español jurídico, <http://dej.rae.es/>
- DLE = RAE y ASALE (2014): Diccionario de la lengua española, 23.^a edición, <http://dle.rae.es/>
- DPD = RAE y ASALE (2005): Diccionario panhispánico de dudas, <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- Enclave = RAE (s.f.): Enclave RAE, <https://enclave.rae.es/>
- NDHE = RAE: Nuevo Diccionario Histórico del Español: <http://web.frl.es/DH/>
- NGLE = RAE y ASALE (2009): Nueva gramática de la lengua española, consulta en línea: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>
- NTLLE = RAE: Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>
- GLOSARIOS DE TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA:
- Meyerhoff, Miriam: Routledge Sociolinguistics, Glossary, <http://cw.routledge.com/textbooks/meyerhoff/glossary.asp>
- Muñoz-Basols, Javier y Elisa Gironzetti: Portal de Lingüística Hispánica: Hispanic Linguistics, Glosario, <http://hispaniclinguistics.com/glosario/>
- Pountain, Christopher J.: Glossary of linguistic terms, <http://people.ds.cam.ac.uk/cjp16/spanish/linggloss.htm>
- CORPUS, RECURSOS, MAPAS Y ATLAS LINGÜÍSTICOS:
- ALPI = CSIC: Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, <http://alpi.csic.es/es>
- CdE = Mark Davies (2015-16): Corpus del Español (web, dialectos), <http://www.corpusdelespanol.org>
- CDH = RAE: Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español, <http://web.frl.es/CNDHE/>
- CORDE = RAE: Corpus diacrónico del español, <http://www.rae.es>
- CORDIAM = Academia Mexicana de la Lengua: Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América, <http://www.cordiam.org/>
- CORPES = RAE: Corpus del Español del Siglo XXI, <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>
- COSER = Inés Fernández Ordóñez (2014) (dir.): Corpus Oral y Sonoro del Español Rural, <http://corpusrural.es/index.php>
- CREA = RAE: Corpus de referencia del español actual, <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- García Moreno, A. & J. Pueyo Mena (2013-): Corpus Histórico Judeoespañol (CORHIJE), <http://esefardic.es/corhije>
- Google: Google Trends, <https://trends.google.com/trends/?geo=ES>
- Ngram-Viewer = Google Labs: Google Books Ngram Viewer, <http://ngrams.googlelabs.com/>
- PRESEEA: Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx>
- PROEL = Promotora Española de Lingüística, Lenguas de España y Lenguas del Mundo, <http://proel.org/index.php?pagina=presentacion>
- WAP = Mark Davies: Word And Phrase – Spanish, <https://www.wordandphrase.info/span/>
- VARIIDADES DEL ESPAÑOL:
- Emisión Sefarad(RTVE), <https://www.rtve.es/alacarta/audios/emision-en-sefardi/>
- Fontana, M.: Voces: Repositorio de Variantes Geográficas del Español, <http://coral.ufsm.br/voces/index.htm>
- HL = J. Muñoz-Basols y E. Gironzetti: Portal de Lingüística Hispánica: Hispanic Linguistics, 7 “Variación”, <http://hispaniclinguistics.com/variacion/>
- Instituto Cervantes, Catálogo de Voces Hispánicas: http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/
- Moreno Fernández, F. & J. Otero Roth (2007): Atlas de la lengua española en el mundo,



<https://www.fundaciontelefonica.com/cultura-digital/publicaciones/31/>

- Piñeros, C. E. (University of Iowa): Dialectoteca del español, <http://dialects.its.uiowa.edu/>
- Radio Ambulante: <https://radioambulante.org/>
- The Ohio State University: Voices of the Hispanic World, <http://dialectos.osu.edu/search/default.cfm>
- VARILEX = H. (Dir.): Proyecto variación léxica del español del mundo, Tokio, Universidad de Tokio: <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>
- VARILEX mapas interactivos = C. García & p. Lamigueiro, Grado de representatividad léxica del español: <https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>
- Zachary & Jones: Zambombazo. Panorama geográfico, <https://zachary-jones.com/zambombazo/panorama-geografico/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Exposición y presentación en el aula por parte del profesor/a de los contenidos teóricos y metodológicos de la asignatura.
- MD02 - Comentarios de texto previamente planificados, realizados individual o colectivamente.
- MD03 - Trabajos escritos de tipo crítico, que pueden exponerse y debatirse en seminarios especializados (mediante el desdoble del grupo de teoría, si fuera necesario).
- MD04 - Tutorías individuales o en grupo para complementar las actividades prácticas y supervisar los trabajos.
- MD05 - Actividades de evaluación
- MD06 - Trabajo independiente del alumno/a: la lectura de textos, preparación de actividades prácticas (incluidas las de los seminarios), realización de trabajos y estudio de otros materiales útiles para la materia.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Se llevará a cabo un sistema de evaluación continua del trabajo de los alumnos tanto fuera como dentro del aula, que consistirá en la revisión de trabajos, exposiciones, carpetas de aprendizaje, etc., junto con un examen teórico-práctico final en el que el alumno deberá demostrar que ha adquirido las competencias planificadas.
- Procedimientos
- Examen final escrito u oral: entre el 50 % y el 70 % de la calificación final.
- Trabajos escritos o presentados oralmente realizados por el alumnado: hasta el 30% de la calificación final
- Asistencia, atención y participación en clases, seminarios, tutorías, presentaciones orales, etc.: entre el 5% y el 15% de la calificación final.
- Nota 1: Se tendrá en cuenta la corrección gramatical, léxica, semántica y ortográfica en los trabajos y exámenes presentados.
- Nota 2: El profesorado podrá concretar una nota mínima en los exámenes, test, trabajos o pruebas que determine, que habilitará para la suma de las otras calificaciones.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



- Se presentará un único examen teórico-práctico.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- La evaluación única final podrá incluir cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que el estudiante ha adquirido la totalidad de los objetivos descritos en la Guía Docente. Se realizará un examen teórico-práctico en las convocatorias oficiales que se determinen.

